

“ผู้หญิง” ในภาษาอังกฤษ

“Woman” in English Language

พิมพันธ์ เวสสะโกศล
Pimpan Vessakosol

“ผู้หญิง” ถือกำเนิดในโลกมนุษย์เป็นเวลาช้านาน และยังมีบทบาทสำคัญไม่ว่าจะอยู่ในวัฒนธรรมใด ดังนั้นในภาษาต่าง ๆ จึงปรากฏคำที่หมายถึง **ผู้หญิง** หลายคำ บทความนี้เป็นการรวบรวมคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่หมายถึงผู้หญิง โดยเรียงลำดับตามพยัญชนะต้นของคำ

aunt หญิงที่เป็นป้า อา หรือ น้า เช่น *She stays with her aunt in Sydney.* เธออยู่กับป้าที่เมืองซิดนีย์ **aunty** หรือ **auntie** เป็นคำที่ใช้เรียกอย่างสนิทสนมเป็นกันเอง เช่น *He dearly loves Auntie Ploy because she raised him as if he were her own child.* เขารักน้าพลอยมากเพราะเธอเลี้ยงเขามาเหมือนลูก

ballerina หญิงนักเต้นบัลเลต์ เช่น *To be a ballerina you must be slim.* การจะเป็นนักเต้นบัลเลต์นั้นเธอจะต้องมีรูปร่างเพรียว

beauty หญิงงาม เป็นภาษาสื่อมวลชน เช่น *Apassara is known as a beauty of all time.* เป็นที่รู้จักกันว่าอภัสราเป็นหญิงงามตลอดกาล

beauty queen หญิงผู้ชนะการประกวดนางงาม เช่น *Young girls dream to be beauty queens when they are grown up.* เด็กหญิงฝันที่จะได้เป็นนางงามเมื่อโตขึ้น

belle หญิงงาม เป็นภาษาเก่า มักหมายถึงผู้หญิงที่สวยที่สุดในกลุ่ม เช่น When she was young, she was the *belle* of her school. เมื่อสาว ๆ เธอสวยที่สุดในโรงเรียน

bimbo หญิงสาวที่สวยแต่โง่ เป็นภาษาไม่เป็นทางการ เช่น Most men like *bimbos* because they can easily be deceived. ผู้ชายส่วนใหญ่ชอบผู้หญิงสวยแต่โง่เพราะหลอกง่าย

blonde หญิงผมสีทอง เช่น It is believed that a *blonde* is sexy. เชื่อกันว่าผู้หญิงผมสีทองมีเสน่ห์ยั่วชวน

bride เจ้าสาว เช่น A *bride* usually wears a white dress on her wedding day. เจ้าสาวมักแต่งชุดขาวในวันแต่งงาน

career woman ผู้หญิงทำงานและมีความมุ่งมั่นในความก้าวหน้าของงาน มากกว่าจะมีบทบาทเพียงแม่บ้านเท่านั้น เช่น More and more Thai women become *career women* due to their higher education and ability. หญิงไทยเป็นผู้หญิงทำงานมากขึ้นเนื่องจากการศึกษาที่สูงขึ้น และความสามารถของพวกเธอ

chairwoman หญิงผู้เป็นประธานในที่ประชุม ประธานกรรมการ หรือประธานองค์กร เช่น A Japanese man was surprised to meet with the *chairwoman* of a Thai company. ชายชาวญี่ปุ่นประหลาดใจเมื่อได้พบกับประธานหญิงของบริษัทแห่งหนึ่งของไทย

concubine หญิงที่ผู้ชายเลี้ยงดูไว้เป็นภรรยาลับ สมัยก่อนเศรษฐีมักเลี้ยงหญิงอื่นที่ไม่ใช่ภรรยาเพื่อมีความสัมพันธ์ทางเพศ เป็นคำที่ใช้สำหรับพฤติกรรมในสังคมที่ยอมรับการมีภรรยาหลายคน ดังนั้นจึงเป็นคำศัพท์ที่ใช้กับสังคมตะวันออก เช่น She had been a wealthy man's *concubine* for several years. หล่อนเป็นภรรยาเก็บของชายเศรษฐีอยู่หลายปี แต่ในสังคมตะวันตกที่ไม่ยอมรับการมีภรรยาหลายคน จะใช้คำว่า **mistress** เมื่อหมายถึงหญิงที่มีความสัมพันธ์กับชายที่แต่งงานแล้ว เช่น He had a wife and a *mistress*. เขามีทั้งภรรยาและหญิงอื่น

coquette หญิงที่ทำตัวขี้เล่นเพื่อจูงใจชาย เช่น *That coquette gave a glance to an athletic guy.* หญิงขี้เล่นส่งสายตาให้ชายล้าคนหนึ่ง

countrywoman หญิงชนบท เช่น *Mali is proud of being a country-woman with a slow pace of life.* มะลิภูมิใจในความเป็นหญิงชนบทที่มีวิถีชีวิตที่ไม่เร่งรีบ

cover girl หญิงงามบนปกนิตยสาร เช่น *He tries to find out how to contact the cover girl of the Cosmo.* เขาพยายามหาทางติดต่อสาวบนปกนิตยสารคอสโม

dame ในภาษาอังกฤษแบบเก่า หมายถึง ผู้หญิง เช่น *That dame thinks she is a celebrity.* หญิงคนนั้นคิดว่าตนเป็นคนดัง ส่วนในภาษาอังกฤษแบบอังกฤษหมายถึงตำแหน่งที่พระราชทานให้เนื่องจากทำคุณประโยชน์ เช่น *Elizabeth Taylor was appointed dame due to her being a Hollywood star.* อลิซเบธ เทย์เลอร์ ได้รับการแต่งตั้งให้เป็น dame (คุณหญิง) เพราะเธอเป็นดาราสอลลิวูด

diva หญิงนักร้องโอเปร่าผู้มีชื่อเสียง เช่น *A diva should have strong lungs to produce powerful sound.* หญิงนักร้องโอเปร่าที่โด่งดังควรมีปอดแข็งแรงเพื่อสร้างเสียงอันทรงพลัง

dowager ภรรยาตายของชายสูงศักดิ์ เช่น จักรพรรดิ หรือ ดยุก เช่น *The Empress Dowager took over the throne after her husband's death.* จักรพรรดินีม้ายขึ้นครองราชย์ต่อจากพระราชสวามี ในภาษาเชิงวรรณกรรม หมายถึง หญิงชราผู้ร่ำรวย และสง่างาม

doyenne หญิงอาวุโสสูงสุด มีประสบการณ์ และเป็นที่น่าเชื่อถือมากที่สุดในกลุ่ม หรือในวงอาชีพ เป็นภาษาทางการ เช่น *Khun Pismai has often been described as the doyen of Thai film stars.* คุณพิสมัยได้รับยกย่องให้เป็นดาราวุโสของไทย

femme fatale หญิงผู้มีเสน่ห์ร้ายววน และมักก่อปัญหาให้กับชายที่มาติดใจเธอ เช่น *His mother told him to avoid her as she was known as a femme fatale.* แม่บอกเขาให้เขาหลบเลี่ยงเธอเพราะเป็นที่รู้กันดีว่าเธอเป็นหญิงร้ายที่ก่อปัญหาให้ผู้ชาย

fiancée หญิงคู่หมั้น เช่น He bought his *fiancée* a diamond ring. เขาซื้อแหวนเพชรให้คู่หมั้น

First Lady ภรรยาประธานาธิบดี เช่น America's *First Lady* held a reception at the White House. ภรรยาประธานาธิบดีแห่งสหรัฐอเมริกาจัดงานเลี้ยงรับรองที่ทำเนียบขาว

gamine หญิงสวยหน้าดูเหมือนเด็กชาย เช่น In a Thai soap opera the heroine is a *gamine*. ในละครน้ำเน่าเรื่องหนึ่งของไทยมีนางเอกเป็นสาวสวยเหมือนเด็กผู้ชาย

girlfriend หญิงคนรักหรือผู้ที่มีเพศสัมพันธ์ด้วย เช่น Has he got a *girlfriend*? เขามีแฟนหรือยัง อีกความหมายหนึ่งคือเพื่อนผู้หญิง เช่น I graduated from a girl school so I have many *girlfriends*. ฉันจบจากโรงเรียนผู้หญิงจึงมีเพื่อนผู้หญิงหลายคน

headmistress อาจารย์ใหญ่ในโรงเรียน เป็นภาษาอังกฤษแบบอังกฤษ เช่น The *headmistress* asked the parents to see her in order to discuss their girl's problem. อาจารย์ใหญ่ให้พ่อแม่มาพบ เพื่อปรึกษาเกี่ยวกับปัญหาของลูกสาว

heiress หญิงผู้รับมรดก เช่น Christina Onassis was the *heiress* to the Italian tycoon. คริสตินา โอนาซิส เป็นทายาทรับมรดกของนักธุรกิจผู้ร่ำรวยแห่งอิตาลี

heroine หญิงที่ได้รับยกย่องเนื่องจากประกอบวีรกรรมที่กล้าหาญหรือเป็นการกระทำที่ดั่งงาม เช่น Queen Srisuriyothai is our national *heroine*. สมเด็จพระศรีสุริเยทัยทรงเป็นวีรสตรีของชาติเรา คำว่า *heroine* ยังหมายความถึงนางเอก หรือตัวละครหญิงที่มีบทบาทเด่นในหนังสือ ภาพยนตร์ หรือละคร เช่น The *heroine* is a senior executive. นางเอกเป็นผู้บริหารอาวุโส

hostess เจ้าภาพหญิง เช่น The *hostess* introduced her to the Mayor. หญิงเจ้าภาพแนะนำเธอต่อนายกเทศมนตรี อีกความหมายหนึ่งคือ หญิงที่รับจ้างเป็นเพื่อนผู้ชายในไนต์คลับหรือโรงเตี๊นรำ เช่น If you

don't have a date, you can find a *hostess* inside. ถ้าคุณไม่มีคู่ครองมาด้วย ก็ไปหาผู้หญิงนั่งด้วยข้างในได้

housewife แม่บ้าน หมายถึง หญิงที่แต่งงานแล้วไม่ทำงานแต่ดูแลลูกและบ้าน เช่น Nowadays don't expect women to be *housewives* only. ปัจจุบันนี้อย่าหวังว่าผู้หญิงจะเป็นเพียงแม่บ้านอย่างเดียว

lady เมื่อพูดถึงผู้หญิงโดยใช้คำนี้ ผู้พูดแสดงความนับถือ และความสุภาพ เนื่องจากคำนี้หมายถึงผู้หญิงที่สุภาพ เรียบร้อย สง่างาม เช่น A *lady* always sits quietly with her hands in her lap. สุภาพสตรีจะนั่งเงียบ ๆ วางมือบนตักเสมอ นอกจากนั้นในภาษาอังกฤษ **lady** ยังเป็นตำแหน่งนำหน้าชื่อสตรีสูงศักดิ์ เช่น *Lady* Diana Spencer ในภาษาอังกฤษแบบอเมริกันใช้คำว่า **lady** เมื่อพูดกับหญิงที่ไม่รู้จัก เช่น What seems to be the trouble, *lady*? มีปัญหาอะไรหรือครับคุณผู้หญิง นอกจากนั้นในบางกรณีคำว่า **lady** ในภาษาอเมริกันจะเป็นการใช้อย่างไม่เป็นทางการและไม่สุภาพ เช่น Listen, *lady*, don't shout at me. นี่คุณผู้หญิงอย่ามาตะโกนใส่ผมนะ

lady-in-waiting สตรีชั้นสูงผู้ทำหน้าที่รับใช้พระราชินีหรือเจ้าหญิง เช่น The *lady-in-waitings* accompanied Queen Mary to the Tower of London. นางพระกำนัลติดตามพระนางแมรีไปยังหอคอยลอนดอน

lady friend หญิงที่ชายมีความสัมพันธ์ด้วย เป็นภาษาเก่า

lass เด็กสาว เป็นภาษาอังกฤษทางเหนือ เช่น Ann is a Lancashire *lass* from Longton. แอนน์เป็นเด็กสาวแถบแลงคาเชียร์ มาจากเมืองลองตัน

Madonna อีกพระนามของพระแม่มารี มารดาพระเยซูเจ้า

maid หญิงรับใช้ในโรงแรมหรือบ้านส่วนตัว เช่น It takes two *maids* and a gardener to keep up that big house. ต้องใช้หญิงรับใช้สองคนและคนสวนหนึ่งคนเพื่อดูแลบ้านใหญ่หลังนั้น ในสำนวน **old maid** หมายถึง หญิงสูงวัยหรือวัยกลางคนที่ไม่เคยแต่งงาน สำนวนนี้มีความหมายในเชิงไม่ดี เช่น An *old maid* is easily upset สาวที่หนักหงุดหงิดง่าย

maiden เป็นภาษาที่ใช้ในวรรณกรรม หมายถึง หญิงสาว เช่น A noble prince won the heart of a beautiful *maiden*. เจ้าชายเอาชนะใจสาวงาม ในปัจจุบันใช้ **maiden name** หมายถึง นามสกุลของหญิงก่อนแต่งงาน

majorette กลุ่มหญิงสาวที่เดินนำหน้าวงดนตรีในขบวน เช่น Actually, the *majorettes* are at the beginning of a procession. ปกติแล้วกลุ่มสาวเดินนำจะอยู่ต้นขบวน

ma คำเรียกแม่อย่างไม่เป็นทางการ **mam** คำเรียกแม่ในภาษาอังกฤษแบบอังกฤษ **mama** คำเรียกแม่เป็นภาษาเก่า **mamma, momma, mommy** คำเรียกแม่ในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน **mom** เป็นภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน ส่วน **mum** เป็นภาษาอังกฤษแบบอังกฤษ

mermaid นางเงือก เป็นผู้หญิงในนิทานหรือตำนาน มีลักษณะท่อนบนเป็นผู้หญิง ท่อนล่างตั้งแต่เอวลงไปเป็นปลา ไม่มีขาเช่นคนปกติทั่วไปอาศัยอยู่ในท้องทะเลมหาสมุทร เช่น A beautiful *mermaid* fell in love with a prince. นางเงือกแสนสวยหลงรักเจ้าชาย

Miss เป็นคำนำหน้าชื่อหญิงที่ไม่ได้แต่งงาน เช่น *Miss Rakthai* applies for the scholarship. นางสาวรักไทยสมัครชิงทุน ในบางโรงเรียนนักเรียนเรียกครูผู้หญิงว่า Miss ในภาษาเก่าใช้ Miss สำหรับเรียกหญิงสาว เช่น What do you want, *Miss*? คุณต้องการอะไรคะ? เมื่อใช้ Miss นำหน้าสถานที่หมายถึงนางงามประจำสถานที่นั้น เช่น Miss Thailand นางสาวไทย Miss America นางงามอเมริกา Miss Texas นางงามเท็กซัส เป็นต้น

mother หญิงที่เป็นมารดา **biological mother** แม่ผู้ตั้งท้อง **surrogate mother** แม่ที่ตั้งท้องแทนผู้อื่น เช่น At present one can have three *mothers* : one who owns the egg, one who has the womb, and one who looks after the baby. ปัจจุบันคนเรามีแม่ได้ 3 คน คนหนึ่งเป็นเจ้าของไข่ คนหนึ่งเป็นเจ้าของมดลูก และอีกคนหนึ่งเป็นคนเลี้ยงดู

Mother Nature หมายถึง ธรรมชาติซึ่งเป็นต้นกำเนิดของสรรพสิ่งในโลก เช่น Humans try to overcome *Mother Nature*, but never succeed. มนุษย์พยายามเอาชนะธรรมชาติแต่ไม่มีวันสำเร็จ

Mother of God อีกพระนามหนึ่งของพระแม่เจ้ามารี มารดาพระเยซูเจ้า

Mrs เป็นคำนำหน้าชื่อหญิงที่แต่งงานแล้ว ในกรณีที่ไม่ว่าจะแต่งงานแล้วหรือไม่ ใช้ **Ms.**

nanny หญิงที่จ้างมาเลี้ยงเด็ก เช่น *Some children love their nannies more than their mothers.* เด็กบางคนรักคนเลี้ยงมากกว่าแม่ของตนเอง

nun แม่ชี เช่น *Nuns take religious vows and promise to spend their lives serving god.* แม่ชีสาบานจะรับใช้พระเจ้าตลอดชีวิต

nymph นางพราวย ในเทพนิยายโบราณของกรีกและโรมัน เป็นภูติที่แสดงรูปร่างเป็นหญิงสาว เช่น *The painting showed nymphs and shepherds at play.* ภาพเขียนแสดงภาพนางพราวย และคนเลี้ยงแกะกำลังเล่นกัน

old lady เป็นคำที่ผู้ชายกล่าวถึงภรรยา เพื่อนหญิง หรือมารดาของตน เป็นภาษาไม่เป็นทางการ เช่น *He had met his old lady when they studied at the university.* เขาพบภรรยาเมื่อเรียนมหาวิทยาลัยด้วยกัน

patroness ผู้อุปถัมภ์หญิง เช่น *Princess Mother was the patroness of volunteer doctors who help poor patients in remote places.* สมเด็จพระราชชนนีทรงเป็นองค์อุปถัมภ์แพทย์อาสาซึ่งช่วยผู้ป่วยในดินแดนห่างไกล

peeress หญิงในวงสังคมชั้นสูง เช่น *It's unlikely that a peeress will marry a poor man.* เป็นไปไม่ได้ที่หญิงสูงศักดิ์จะแต่งงานกับชายยากจน

policewoman ตำรวจหญิง เช่น *The raped victim asked for a policewoman to investigate the case.* หญิงที่ถูกข่มขืนขอให้ตำรวจหญิงสอบสวนคดี

priestess หญิงในศาสนาอื่นที่ไม่ใช่ศาสนาคริสต์ มีหน้าที่ดูแลสถานที่ที่คนไปสักการบูชา เช่น *A dutiful priestess is cleaning the altar.* หญิงเฝ้าสถานที่กำลังทำความสะอาดแท่นบูชา หากใช้ **high priestess** กับ

หญิงใด หมายความว่า เป็นการเยาะเย้ยว่าใครใครก็เห็นว่าเธอเป็นคนรู้ดีในเรื่องนั้น เช่น *The high priestess of wit* แม่คนแสนรู้

prostitute หญิงที่มีเพศสัมพันธ์กับชายเพื่อแลกเปลี่ยนกับเงิน เช่น *The Mayor tried to get rid of the area of prostitutes.* นายกเทศมนตรีพยายามกำจัดเขตหญิงโสเภณี **whore** มีความหมายและวิธีใช้เหมือน prostitute แต่ **whore** มีความหมายในเชิงดูถูกเหยียดหยาม นอกจากนี้ยังมีคำว่า **call girl** หมายถึงโสเภณีที่นัดหมายทางโทรศัพท์ **harlot** เป็นภาษาเก่าแสดงความเหยียดหยามผู้หญิงที่เป็นโสเภณี หรือหญิงที่แต่งกายหรือประพฤติตนเหมือนโสเภณี **hooker** เป็นภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน เป็นภาษาไม่เป็นทางการ

queen ราชีนี เช่น *In the past the Queen of England ruled the country by herself.* ในอดีตสมเด็จพระราชินีแห่งอังกฤษทรงปกครองประเทศด้วยพระองค์เอง หากกล่าวถึงหญิงใดว่า **queen** หมายความว่า เป็นเลิศในเรื่องนั้น เช่น *Agatha Christie is the queen of crime writing.* อกาธา คริสตี้เป็นราชินีแห่งการแต่งเรื่องอาชญากรรม ในการเล่นไพ่ **queen** หมายถึง ไพ่ที่มีรูปราชินี **queen bee** คือ ผึ้งนางพญา

saleswoman หญิงพนักงานขายของ ไม่นิยมใช้คำว่า **salesgirl** เช่น *Saleswomen are trained to please their customers.* พนักงานขายได้รับการอบรมให้เอาใจลูกค้า

schoolgirl นักเรียนหญิง เช่น *Schoolgirls are not allowed to wear cosmetics.* นักเรียนหญิงถูกห้ามแต่งหน้า

sex goddess นักแสดงหญิงที่มีเสน่ห์ยั่วยวน เป็นภาษาสื่อมวลชน เช่น *Marilyn Monroe is regarded a sex goddess.* มาริลิน มอนโร ได้รับการยอมรับว่าเป็นดาวยั่ว

show girl หญิงสาวที่ร้องเพลง เต็มร่า ประกอบการแสดงดนตรี เช่น *Sometimes show girls can make music more beautiful.* บางครั้งพวกเต็มร่าประกอบเพลงก็ทำให้เพลงเพราะขึ้นได้

songstress นักร้องหญิงที่โด่งดัง เป็นภาษาสื่อมวลชน เช่น Grammy has a lot of *songstresses*. แกรมมีมีนักร้องหญิงที่โด่งดังหลายคน

sorceress นางในเทพนิยาย มีเวทมนตร์ไปในทางชั่วร้าย เช่น The prince fell in love with a *sorceress* who helped him to become king. เจ้าชายหลงรักนางแม่มดซึ่งช่วยให้พระองค์ได้เป็นกษัตริย์

spinster ผู้หญิงที่ไม่เคยแต่งงาน โดยเฉพาะผู้หญิงสูงวัย หรือวัยกลางคน เป็นภาษาเก่า

spokeswoman โฆษกหญิงที่ทำหน้าที่พูดแทนองค์กร หรือกลุ่มคน เช่น There is no *spokeswoman* for any Thai political party. ไม่มีพรรคการเมืองใดของไทยที่มีโฆษกพรรคผู้หญิง

sportswoman นักกีฬาหญิง เช่น In the Olympic 2004, Thai *sportswomen* got several medals. ในกีฬาโอลิมปิก 2004 นักกีฬาหญิงของไทยได้มาหลายเหรียญ

stewardess หญิงทำงานบนเรือ เครื่องบิน หรือรถไฟ มีหน้าที่ดูแลผู้โดยสาร เช่น Many university girl students want to be *stewardesses* on a plane. นักศึกษาหญิงในมหาวิทยาลัยหลายคนอยากเป็นแอร์โฮสเตส

waitress หญิงพนักงานเสิร์ฟอาหารในภัตตาคาร เช่น Lek is a student in Macquarie University and she works as a *waitress* in a Thai restaurant. เล็กเป็นนักศึกษามหาวิทยาลัยแมคควารี และทำงานเป็นพนักงานเสิร์ฟในร้านอาหารไทย

widow หญิงม่าย และยังไม่แต่งงานใหม่ เช่น Lord Nelson married a doctor's *widow*. ลอร์ดเนลสันสมรสกับภรรยาหม้ายของแพทย์ ถ้าเป็นหญิงที่หย่าร้างกับสามีให้คำว่า **divorcee** เช่น She is a *divorcee* with a daughter. เธอเป็นหญิงม่าย (หย่าร้าง) และลูกสาวหนึ่งคน

wife ภรรยา หญิงที่แต่งงานกับชาย เช่น It is not easy to be a *wife* of a general. การเป็นภรรยานายพลไม่ง่ายเลย

witch แม่มด เป็นผู้หญิงมีเวทมนตร์คาถาในนิทาน มักเป็นหญิงชราสวมหมวกปลายแหลมสีดำ และใช้เวทมนตร์ไปในทางชั่วร้าย เช่น Harry

Potter's teacher is a *witch* who can do anything with her magic. ครูของ
แฮร์รี่ พอตเตอร์ เป็นแม่มดผู้รอบรู้ด้านเวทมนตร์

เอกสารอ้างอิง

Collins COBUILD ENGLISH DICTIONARY. 1995. London : Harper
Collins Publishers.